Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo wtedy rozżarzone węgle zgarniesz na jego głowę\* – a JAHWE ci (to) wynagrodzi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w ten sposób rozżarzony węgiel zgarniesz na jego głowę — a JAHWE ci wynagrodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo zgarniesz rozżarzone węgle na jego głowę, a JAHWE cię nagrodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo węgle rozpalone zgromadzisz na głowę jego, a Pan ci nagrodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo węgle ogniste zgromadzisz na głowę jego, a JAHWE ci to nagrodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | żar ognia zgromadzisz nad jego głową, a Pan ci za to zapłaci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wtedy węgle rozżarzone zgarniesz na jego głowę, a Pan ci odpłaci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zgarniesz rozżarzone węgle na jego głowę i JAHWE wynagrodzi to tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyniąc tak, zgromadzisz nad jego głową rozżarzone węgle i JAHWE ci za to zapłaci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo [tak czyniąc] węgle rozpalone gromadzisz na jego głowie i Jahwe cię wynagrodzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чинячи це накопичуєш на його голову огненне вугілля, а Господь віддасть тобі добром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zgarniasz płonące głownie na jego głowę; zaś tobie zapłaci WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nagarniasz na jego głowę rozżarzone węgle, a JAHWE cię nagrodzi. |

1. 1) Być może podłożem tego porównania jest egipski zwyczaj czynienia zadość za przestępstwo poprzez noszenie węgla na głowie, <x>240 25:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 24:18-20</x>; <x>240 10:3</x>; <x>240 12:2</x>; <x>240 15:29</x>; <x>240 16:7</x> [↑](#footnote-ref-3)